

Anhang

Stanisław Kostka Potocki an Groddeck 1818

Magnus Georg Paucker an Groddeck 1817

Verzeichnis von Groddecks Aufzeichnungen und Entwürfen in seinem Nachlaß, Czartoryski Archiw Krakau

1. K.¹ Potocki an Groddeck, am 7. 1. <1>818

7. Stycz/26. Grudnia 818 w Woskrzenicach
Dogadzając własnemu serdciu i żądaniu szacownego przyjacielu donoszę mu iż przed miesiącem pomyślnie wrociłem do domu z podróży wileńskiej, pełen tej wdzięczności jaką miło mi iest powstarczać mu za odbierane dowody szacowney łaskawości i przyjaźni nieosłabioney długą przerwą czasu rozłączającego nas od siebie— Pisałbym dawniej, lecz wyglądałem odpowiedzi z Sieniawy, żebym mógł donieść razem kochanemu przyjacielowi o naszym szacowanym Księciu² któremu doniosłem o Panu moim i o poleconnych mi ukłonach— Mam wiadomość o nim że zdrow dobrze i na wiosnę wcześniej do Puław przyjeżdża, gdzie już podobno ciągle odtąd mieszkać zamysła— Książę Adam³ z żoną zimować będzie zdaie się w Warszawie, bo słyhać że Książna w ciąży— l'affaire avec P.⁴ semble être applanie par le mariage de ce dernier, et dieux le donne, mais il y a encore tout plain de bruits à cette occasion qui ne vailent pas la peine d'être repetés— Piszę \daley/ po polsku bo pewny iestem że dobrze ten ięzyk rozumiejesz a wreszcie masz w domu grzeczne tłumaczki które wyczytać i opowiedzieć moie potrafią gryznanie— Proszę bardzo naygrzeczniej im kłaniać ode mnie i przypomnić Pannie Konstancy⁵ obietnicę mniej iedzenia orzechow żeby te nie były pretextem wymówek od spiewania przy poszeptani, bo z tak miłym głosem nie godzi się być egoistką i tylko spiewać dla siebie samey— Gdybym był w Wilnie, za pozwoleniem oycowskim odciągałbym ją od pieca i z pomocą Panny Maryanny⁶ sadzałbym ją przed klawikortem, można nawet nastraszyć że to kiedy <..... > zbiegłszy <?> niespodzianie do Wilna—

Wieśniak gospodarz niewiele z literackich wiadomości donieść mogę przyjacielowi – przeczytałem niedawno Voyage d'un français en Engleterre we dwóch Tomach⁷, tym ciekawszy że francuz oddając sprawedliwość anglikom, pierwszeństwo im przed franzasami w porownaniu obu narodow naznacza— Czytam teraz nowowyszłe dziełko Die Staatspolizei nach den Grundsätzen der National-Oeconomie ein Versuch von Julius Graf von Soden⁸— Ze smakiem czytałem dawniej pisma iego ekonomicznopolityczne⁹ które mam u siebie. z terazniejszego wypisuię kawałek o paszportach = Man überzeuge sich endlich von der Lächerlichkeit, so wie der Inhumanität jener Porträtirung, die man auf die gebildeten Klassen und unbescholtensten Menschen ausgedehnt, und dadurch die Polizeiofficianten in Mahler umgeschaffen hat. — Schon dem gebil-

deten Manne muß diese inquisitorische Darstellung aller seiner Verhältnisse, seines Alters u. s. w. schmerzlich fallen, jene gezwungene Porträtirung, in der er sich dem Polizeiofficianten persönlich stellen muß — Wie sehr muss sie erzt das Weib empören, bei dem dies one Verletzung der Schicklichkeit, des Anstandes, der Lebensart und der Achtung die man dem schöneren Theile der Menschheit schuldet, gar nicht möglich ist. Oder kann man es wohl anders als unziert, ja inhuman nennen wenn man dem Weibe, gewohnt in der plastischen Abbildung sein körperlich Aeusseres verschönt und idealisirt zu sehen, anmuthet, dieses in einer durchaus treuen Abbildung in den kleinsten Details officiel beschreiben zu lassen und zu diesem Zwecke sich dem ...chan —en des Polizeiofficianten und seinem zergliedernden Blicke Preis zu geben? Wen man ihm anmuthet, sein Alter, dieses einzige, wichtige Geheimniss des schönen Geschlechts, in einer öffentlichen Urkunde konsigniren zu lassen?— Nein! jene Verletzung alles Zartgefühls, aller Humanität und Urbanität läßt sich mit dem Menschheitszwecke, dem Streben nach sittlicher Grazie, nicht vereinbaren und kann nur zur Barbarei zurückführen— Als der Geist der Chevalerie im mittlern Zeitalter, als sogar seine Nachfolgerin, die Galanterie in Ludwig des XIV^a Zeitalter, als die Achtung für das chöne <!> Geschlecht sich in Frankreich verlor, da brach die Revolution mit allen ihren Gräulen aus— Der Zeitgeist fordert, dass die Polizei die Porträtirung der Kunst überlasse, oder sie mindestens auf die niederzten Klassen, unbekante oder verdächtige Menschen einschränke. wszystkie dzieła Autora tego tchną duchem prawdziwey filozofii, znajomość w nich rzeczy gruntowna, widoki i zamiary dobro ludzkości mające zawsze na względzie— oby więcej iemu podobnych było grafow na świecie! Przyjemno mi wielce będzie czasami zgłaszać się do kochanego przyjaciela i nawzajem od niego pożądane odbierać wiadomości— Dla ochrony kosztu poczty posyłam ten list pod adresem Grafa Günthera¹⁰, któremu takie możesz ieśli się podoba oddać \swoią/ odpowiedź do mnie— Polecam mnie stateczney szacowney przyiaźni ścisłkaiąc Pana mego serdecznie życząc mu z całym domem nappomyślniezych z nowym rokiem powodzeń

Cura ut valeas

K Potocki

P. S. Rappelez moi au souvenir de la moisson < !> Frank¹¹, dites mille choses aimables de ma part à M^e Reipolds¹² et à sa femme; ne m'oubliez pas non plus aupres des D^r Lobenwein¹³—

¹ Wohl Stanisław Kostka Potocki (1755–1821), damals bekannter Schriftsteller und Politiker, Kunstliebhaber und Sammler. Zu ihm Barbara Grochulska in *Polski Słownik biograficzny* Bd. 28, 1984/85, S. 158–170. —² Vermutlich Fürst Konstantin Czartoryski (1777–1860), Besitzer von Sieniawa. —³ Adam Jerzy Czartoryski, der Fürst Kurator. —⁴ Unklar. —⁵ Gemeint wohl die jüngere Tochter von Grodeck. —⁶ Wohl die ältere Tochter von Grodeck. —⁷ *Voyage d'un français en Angleterre, pendant les années 1810 et 1811, avec des observations sur l'état politique et moral, les arts et la littérature de ce pays, et sur les moeurs et les usages de ses habitans*, Bd. 1–2, Paris 1816. Anonym erschienen; als Autor wird Louis Simond (1767–1831) genannt, ein nach Amerika ausgewanderter Franzose. Potocki

muß die deutsche Übersetzung gekannt haben: *Reise eines Gallo-Amerikaners (M. Simond's) durch Großbritannien in den Jahren 1810–1811. In zwei Theilen. Deutsch herausgegeben von Ludwig Schlosser*, Leipzig und Altenburg (Brockhaus) Bd. 1 1817, Bd. 2 1818. – ⁸ Friedrich Julius Heinrich Graf von Soden (1754–1831). Von seinen staatswissenschaftlichen Schriften hier wohl gemeint die *Nationaloeconomie* in 9 Bänden, erschienen in Aarau 1805 bis 1824. – ⁹ Wohl Teil des eben genannten Werkes. – ¹⁰ Nicht ermittelt. – ¹¹ Peter Frank (1745–1821), aus der Pfalz. Mediziner in Wilna; aber 1804–1808. Gemeint sein Sohn Josef Frank (1771–1842). In Wilna Professor für Medizin seit 1804 bis 1824. Befreundet mit Groddeck. – ¹² Vielleicht Keipolds. Nicht ermittelt. – ¹³ Johann Andreas Lobenwein (1758–1820), seit 1787 Professor für Anatomie in Wilna.

2. Magnus Georg Paucker an Groddeck, im April 1817

Hrn. Prof. Dr. Groddeck in Wilna

Hochwohlgebohrerer Herr Professor,
Hochzuverehrender Herr!

Indem es mir zu besonderem vergnügen gereicht, Ew. Hochwohlgebohren hiedurch die Anzeige machen zu können, daß die Kurländische Gesellschaft für Literatur und Kunst Sie zu ihrem ordentlichen Mitgliede ernannt hat, ersuche ich Sie im Namen derselben, diese Wahl und das beygehende Diplom als einen Beweis der vorzüglichen Hochachtung annehmen zu wollen, welche ihr durch Ew. Hochwohlgebohren anerkannten literarischen Verdienste und Ihre so ausgezeichnete wissenschaftliche Wirksamkeit eingeflößt worden. | Mit dem Wunsche und der zuversichtlichen Hoffnung, daß Sie durch diese zu der Erreichung der Zwecke beyzutragen geneigt seyn werden, welche die Gesellschaft in ihren im Anschlusse folgenden Statuten und deren Beylagen ausgedrückt hat, verbinde ich die Bitte die Gesinnungen der vollkommensten Achtung zu genehmigen, mit denen ich die Ehre habe zu seyn,

Ew. Hochwohlgebohren

Mitau den 7^t

April 1817.

gehorsamster Diener
Dr. Georg Paucker,
Prof. d. Math. am Gymn.
illustr. zu Mitau
d.z. Secr. d. Societ.

Verzeichnis von Groddecks Aufzeichnungen und Entwürfen in seinem Nachlaß, Czartoryski Archiv Krakau

1. S. 19–21: De didascalii
2. S. 23–24: Athen<aeus> V. p. 214 d. e.
3. S. 25–27: Plin<ius>. H<i>istoria> N<i>aturalis> XXXVII 4 oder XXXV 1; 5 Zeilen lateinischer Text, dann deutsche Erklärung
4. S. 29–30: Brevis notitia de Dionysiis \side/ Baclii festo Athenis celebrato
5. S. 33–34: Conte de Saadi (französisch)
6. S. 35: „folgendes sind die 10 npsiro“; – hebräisch; deutsche Erklärung
7. S. 37–38: Ueber die Mimen
8. S. 43–45: Scene des Acharnes d’Aristophane (französisch)
9. S. 47–51: <die griechis>chen Declinationen
10. S. 53–56: <griechische> Zahlzeichen
11. S. 57–62: Einiges von den griechischen Accenten
12. S. 63–66: lateinischer Brief Groddecks an A. K. Czartoryski, undatiert, ohne Unterschrift; s. Groddeck an Fürst A. K. Czartoryski Nr. 64
13. S. 67: 2 lateinische Inschriften mit französischer Übersetzung
14. S. 69–70: Tan. Faber ad lov. Aristoph. in Ecclesiäz. (lateinisch)
15. S. 71–74: Κέπφος: Auszug aus Schneiders Griechischem Wörterbuch
16. S. 77–82: Fortsetzung und Beschluß der Auszüge aus dem fragment der schrift Dicaearchs über den Titel Βίος Ἑλλάδος (griechisch und deutsch)
17. S. 85–88: Einige der vorzüglichsten stellen aus den uns übrig gebliebenen Bruchstücke von Dikäarchs Βίος Ἑλλάδος oder Beschreibung der sitten und lebensart der Griechen (griech. u. dt.). – Am Schluß: „Fortsetzung folgt“
18. S. 89–92: Schol. Aristoph. Nab. 18.985. – griech. mit deutscher Erklärung
19. S. 93: Philo, ein geborner Jude, lebte ... u.s.w.
20. S. 94: Plutarch: Geschichtschreiber und Philosoph
21. S. 95–96: Arrian, gleichzeitig mit Plutarch, aus Nicomedien ... u.s.w.
22. S. 97–100: Remarques sur l’Histoire de la Tauride
23. S. 101–112 : Tablettes chronologiques (zur römischen Geschichte und Literatur
24. S. 113–116: Des quatre deux solemnels <!> de la Grece
25. S. 117–123: Possell’s Weltkunde – nro 17 A. Der Exkardinal Borgia
26. S. 123–124: Possells Weltkunde no. 177. über das alter einiger neuen entdeckungen
27. S. 125–129: Auszüge aus der Tübinger Weltkunde u. Jenaer A.L.Z. Tübingen No. 169 p 676 (Zum Sturm auf die Bastille)
28. S. 129–132: Jenaer Intell. Blatt Nro. 82 p. 690, unter dem Artikel: Schwedische Literatur
29. S. 133–137: Monetæ veteris valor ad monetam nostram comparatus. Ex Eckhelii Doctr. Num. Vet. T. 1. Prolegg. p. XLV.
30. S. 138: eine Zeichnung
31. S. 141–143: Notice des Livres extraits du Catalogue de Mr. J. A. G. Weigel à Leipsic
32. S. 145: Classification des jetzt vorhandnen Catalogs
33. S. 146–148: Neuer Entwurf zur Anordnung und Aufstellung der Bibliothek Sr. Hochfürstlichen Durchlaucht und des dazu gehörigen scientificischen Catalogs
34. S. 149–154: Versuch einer neuen Art von Dedication nach kritischen Prinzipien von Casparus Dominicus an sich selbst
= Groddeck an A. K. Czartoryski Nr. 18 Beilage S. 515–518

35. S. 157–172: Iliada Homera. Przekładania F. Dmochowskiego T. III^{ci} Zamykający wiadomość o życiu Homera, jego dziełach, Tłumażczach i Uwagi nad Iliadą w Warsz. 1801. lateinisch; S. 162 polnisch
36. S. 173–176: Quelques Remarques sur le plan d'études des ecoles de Zamość
37. S. 181–191: Programme de cours de la Littérature ancienne à l'Université. Von anderer Hand (?).
Unterschrift: G.E.Groddek
38. S. 195–206: Celsissimo Principi Domino Adamo Duci Czartoryski s.o.p.D. G. E. Groddek. Vom 5. 8. 1798. s. Groddeck an A. K. Czartoryski Nr. 65.